



BẢN TIN MỤC VỤ
Giáo Xứ
ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:00 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) & 3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) & 1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT THỨ 3 PHỤC SINH NĂM A NGÀY 30/4/2017

Chánh Xứ: **LM. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **LM. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHOẢ PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney.469-583-2788

KHOẢ GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới.972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHOẢ GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHOẢ HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyên ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liềm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Câu ghi lòng trong tuần:

"Anh em được cứu độ bằng Máu châu báu của Đức Kitô, Con Chiên tinh tuyền". 1 Pr 1, 18-19

HÀNH TRÌNH EMMAU - HÀNH TRÌNH HY VỌNG

Nhắc đến Đức Cố Hồng y Phanxicô Xaviê Nguyễn Văn Thuận, chúng ta nghĩ ngay đến chữ “Hy Vọng” bởi vì nhiều tác phẩm của ngài liên quan đến từ này chẳng hạn như “*Đường Hy Vọng*”, “*Những Người Lữ Hành Trên Đường Hy Vọng*” và “*Chứng Nhân Hy Vọng*”. Thật ra, cả cuộc đời ngài thật sự diễn tả niềm hy vọng của người Kitô hữu theo như Khẩu hiệu giám mục “*Vui Mừng và Hy Vọng*” của ngài. Ngay trong Thánh lễ an táng của ngài hôm 20/9/2002, Đức Giáo hoàng Gioan Phaolô II cũng nhìn nhận rằng Đức Cố Hồng y Phanxicô Xaviê đã sống trọn cuộc đời trong niềm hy vọng. Điều đó không có nghĩa là Đức Hồng y không có những lúc bị thử thách về thánh ý của Thiên Chúa trong cuộc đời mình. Trong tác phẩm “*Chứng Nhân Hy Vọng*” ghi lại những bài suy niệm trong kỳ Tĩnh Tâm Mùa Chay giảng cho Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II và các chức sắc trong Giáo triều Rôma trong Đại Năm Thánh 2000, Đức Hồng y Phanxicô Xaviê Nguyễn Văn Thuận có thuật lại một số câu chuyện về thời gian 13 năm ngài bị cầm tù bởi chính quyền Cộng sản Việt Nam. Ngài kể lại rằng, trong thời gian đó, có những lúc ngài cảm thấy đau khổ vô hạn vì lo lắng cho đoàn chiên của ngài ở bên ngoài hoặc kiệt sức về tinh thần đến thể xác đến nỗi không đọc được một câu kinh.

Đúng thế, để có được niềm hy vọng trong những giây phút thử thách nhất của cuộc đời thật khó khăn biết bao bởi vì người Kitô hữu phải đặt niềm hy vọng đích thực không phải dựa trên thế lực, quyền bính, tiền tài, địa vị, danh vọng, nhưng là dựa trên niềm tin vào chính Chúa Giêsu đã chết và sống. Một cách nào đó, chúng ta có thể nói rằng, cuộc hành trình gặp gỡ Chúa Giêsu ngay cả trong những lúc thử thách trong cuộc đời của Đức Hồng y Phanxicô Xaviê cũng như của mỗi người chúng ta hoạ theo cuộc hành trình của hai người môn đệ của Chúa Giêsu trên đường đi Emmau trong bài Tin Mừng hôm nay. Hai người môn đệ này cảm thấy chán nản, thất vọng vì Chúa Giêsu đã chịu chết và táng xác trong mộ, bất kể tin tức về ngôi mộ trống và việc thiên thần hiện ra cho những phụ nữ báo cho biết Chúa đã phục sinh. Nhưng rồi Chúa Giêsu đã hiện ra và đồng hành với hai ông để khơi dậy niềm hy vọng của họ qua việc hướng dẫn đức tin cũng như nuôi dưỡng niềm hy vọng của họ qua Lời Chúa và Thánh Thể. Chính sự gặp gỡ Chúa Giêsu qua đức tin, Kinh Thánh và Thánh Thể đã giúp hai người môn đệ hăng hái lên đường trở về Giêrusalem để cùng với những môn đệ khác thực thi sứ mạng rao giảng Tin Mừng Chúa đã truyền cho họ.

Câu chuyện hành trình Emmau nhắc nhở chúng ta về sự hiện diện



của Chúa Giêsu ngay cả khi chúng ta tưởng chừng như bị nuốt chửng bởi sự thất vọng của những nỗi bất hạnh vì chiến tranh, bất công, đói nghèo, bệnh tật thân xác và tinh thần, hoặc bị bỏ rơi bởi người thân và bạn bè. Như các môn đệ trên hành trình đi Emmau, chúng ta được mời gọi đồng hành với Chúa Giêsu để Chúa thắp sáng đức tin của chúng ta, và nuôi dưỡng chúng ta bằng Lời Hằng Sống cũng như Bí tích Thánh Thể. Vì thế, mỗi ngày chúng ta hãy cố gắng đọc Kinh Thánh, suy niệm

Lời Chúa, và đem ra thực hành. Đồng thời, chúng ta phải biết quý trọng Bí tích Thánh Thể bằng cách tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật một cách sốt sắng, đúng giờ, không đi trễ về sớm. Được thế, như hai môn đệ trên đường về làng Emmau trong Bài Tin Mừng hôm nay, hành trình cuộc sống của chúng ta không còn là hành trình của sự thất vọng nhưng là hành trình của niềm hy vọng vì được Chúa Giêsu Phục tiếp tục canh tân đổi mới tâm hồn chúng ta sau một tuần lễ với nhiều mỏi mệt của đời người.

Hôm nay cũng là ngày 30/4, người Việt khắp nơi trên thế giới nhớ lại biến cố kinh hoàng khi chế độ cộng sản vô thần và vô nhân đã thống trị trên cả quê hương kể từ năm 1975. Đã 42 năm trôi qua và người dân vẫn đang sống trong cảnh bị bóc lột, bị chà đạp tự do và nhân phẩm được thấy rõ ràng qua các cuộc đàn áp những cuộc khiếu kiện và biểu tình của người dân đòi quyền sống xứng đáng với phẩm giá con người. Là người Kitô hữu, chúng ta tin vào quyền năng của Thiên Chúa mạnh mẽ hơn của loài người. Vì thế, trong ngày tưởng niệm về quê hương đất nước hôm nay, chúng ta xin Thiên Chúa trong hãy biến đổi những con tim chai đá, nhất là của giới cầm quyền, để biết quay về với Ngài. Chúng ta cũng xin Thiên Chúa là Cha giàu lòng thương xót ban sự sống đời đời cho những ai đã bỏ mình trong chiến cuộc và trên hành trình đi tìm tự do.

Nguyện xin Chúa Giêsu Phục Sinh qua lời cầu bầu của Mẹ Maria mà Giáo hội mừng kính một cách đặc biệt trong tháng Năm này tiếp tục mở mắt tâm hồn chúng ta để rồi giữa biết bao thử thách của cuộc sống hằng ngày và bạo lực trong thế giới ngày nay, chúng ta trở thành những sứ giả của niềm hy vọng và bình an mà Thiên Chúa muốn đem đến cho tha nhân.

LM Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 30/4 trong Tuần III Phục Sinh. Cầu nguyện cho Quê hương Việt Nam.
- Thứ Hai 1/5: Lễ Thánh Giuse Thợ.
- Thứ Ba 2/5: Lễ Thánh Athanasiô, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 3/5: Lễ Thánh Phipliphê & Thánh Giacôbê, Tông đồ. Lễ Kính.
- Thứ Năm Đầu Tháng 4/5 trong Tuần III Phục Sinh.
- Thứ Sáu Đầu Tháng 5/5 trong Tuần III Phục Sinh
- Thứ Bảy Đầu Tháng 6/5 trong Tuần III Phục Sinh.
- Chúa Nhật 7/5 trong Tuần IV Phục Sinh. Chúa Nhật Chúa Chiên Lành. Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Ôn Gội.

CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Thành Hôn vào ngày thứ Bảy 29/4/2017 của đôi Tân hôn:

Quách Raymond Huy & Trần Thị Phương Nga

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

CẦU NGUYỆN CHO LỚP TỈNH TÂM THÊM SỨC EPHATA (28-30/4)

Xin mọi người trong Giáo xứ thêm lời cầu nguyện cho 109 em Lớp Thêm sức sẽ đi Tỉnh tâm Ephata trong 3 ngày từ 28-30/4 tại Camp Copass (Denton, TX) để các em được nhiều ơn thánh trong việc chuẩn bị lãnh nhận Bí tích Thêm Sức. Cũng xin nhớ đến các Cha, Sơ, và những thiện nguyện viên trong Khóa Tỉnh Tâm trong lời cầu nguyện.

Xin nhắc Quý Phụ huynh phải có mặt tại Trung tâm vào 1 giờ chiều Chúa nhật, ngày 30 tháng 04, để họp với Cha Linh hướng Tỉnh Tâm Nguyễn Hùng, SJ, và tham dự Thánh Lễ. Sau Thánh Lễ, xin Quý phụ huynh đưa con em về nhà.

Friendly Reminder to Parents: Please come to Camp Copass at 1 pm for an important meeting and Mass this Sunday, April 30th. After Mass, please bring your child home.

Địa chỉ: Camp Copass (8200 East McKinney St. Denton, TX 76208) in the JOY Building

Link: <https://campcopass.com/the-camp/camp-map/>

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Cụ Bà Jeanne D'Arc Phạm Diệu Nữ

Sinh ngày 10/10/1936

Tạ thế ngày 23/4/2017

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Jeanne D'Arc về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

Ý CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 5/2017

The Pope's Prayer Intention in May 2017

* Xin Ôn Cho Kitô Hữu Ở Phi Châu: Để các Kitô hữu ở Phi Châu theo gương Chúa Giêsu Nhân Hậu, biết cống hiến chứng từ ngôn sứ cho hòa giải, công lý và hòa bình.

** Christians in Africa: That Christians in Africa, in imitation of the Merciful Jesus, may give prophetic witness to reconciliation, justice and peace.*

THẦY PHÓ TẾ VŨ THANH SANG TỪ GIÃ GIÁO XỨ

Thầy Phó tế Gioan Vũ Thanh Sang, C.Ss.R., sẽ chấm dứt thời kỳ thực tập tại Giáo xứ vào Chúa nhật 30/4/2017. Giáo xứ chân thành cảm ơn Thầy đã đồng hành trong các hoạt động của Cộng đoàn dân Chúa. Nhân dịp này, Giáo xứ cũng hiệp lời chúc mừng và cầu nguyện cho Thầy trong dịp thụ phong Linh mục tại Houston vào sáng thứ Bảy ngày 20/5 sắp đến.

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban cho Thầy được dồi dào sức khỏe và lòng nhiệt thành rao giảng Tin Mừng cho người nghèo khó theo tinh thần của Cha Thánh Anphongsô Ligôri của Dòng Chúa Cứu Thế.

TRỞ LẠI THÁNH LỄ 7 GIỜ 30 SÁNG CHÚA NHẬT KỂ TỪ NGÀY 4 THÁNG 6

Giáo xứ sẽ trở lại Thánh lễ lúc 7 giờ 30 sáng Chúa nhật kể từ Chúa nhật Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống vào ngày 4/6. Trong tháng 5, Giáo xứ sẽ tiếp tục xây hàng rào phía trước của Sân Đậu Xe Mới.

**GHI DANH ĐI HOUSTON DỰ LỄ THỤ PHONG
LINH MỤC CỦA THẦY PHÓ TẾ**

GIOAN VŨ THANH SANG

Để giúp những ai muốn đi tham dự Thánh Lễ Thụ Phong Linh Mục lúc 10 giờ sáng của Thầy Phó Tế Gioan Vũ Thanh Sang tại Đền thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp ở Houston, Giáo xứ có thuê bao một xe bus cho việc chuyên chở. Lịch trình chuyến đi như sau:

* Xe bus sẽ có mặt tại nhà thờ Đức Mẹ HCG lúc 4 giờ sáng ngày 20/5/2017. Xe sẽ khởi hành lúc 4 giờ 30 sáng cùng ngày.

* Từ nhà dòng Chúa Cứu Thế ở Houston, xe sẽ khởi hành trở về lúc 1 giờ chiều cùng ngày và sẽ về đến nhà thờ Đức Mẹ HCG lúc 6 giờ chiều.

Lệ phí chuyên chở là 30 Mỹ kim bao gồm vé xe, điểm tâm sáng và nước uống trên xe.

Vì số ghế có giới hạn, Giáo xứ ưu tiên việc ghi danh cho các ông bà cao niên cô thân và không có phương tiện đi lại. Việc ghi danh chỉ hoàn tất khi nào đã đóng chi phí và điền xong đơn Miễn Trừ Trách Nhiệm (Waive Form).

Giáo xứ sẽ không giữ chỗ trước.

Để bảo đảm an toàn trong chuyến đi, xin quý ông bà anh chị em mang theo thuốc dùng hàng ngày và ghi rõ tên thuốc, liều lượng và giờ giấc trên Waive Form.

Giáo xứ cũng khuyến khích các ông bà anh chị em nào có phương tiện chuyên chở được nhiều người như van, SUV, vì lòng bác ái ghi danh để GX có thể sắp xếp một số ông bà anh chị em thiếu phương tiện đi cùng.

Xin liên lạc với chị Vân hoặc chị Trang tại Văn phòng Giáo xứ 972-414-7073 để ghi danh.

CẦN THIỆN NGUYỄN VIÊN BAN VIỆT NGŨ

Để chuẩn bị cho niên học 2017-2018, Ban Việt ngữ cần thêm giáo viên phụ giúp sáng (10am-12pm) và chiều (1:30pm - 3pm)

*** Điều kiện giúp:**

- Biết hai ngôn ngữ (Vietnamese & English)
- Sẽ qua training.
- Giúp vào những ngày Chúa nhật trong năm.
- Sẽ qua background check.

Để bảo tồn văn hóa và ngôn ngữ Việt cho con em chúng ta, kính mời quý phụ huynh và quý bạn trẻ, cùng thiện nguyện giúp đỡ ban Việt ngữ.

Xin liên lạc tới văn phòng KGD (phòng 131) tại Trung Tâm Thánh An Phong vào những ngày Chúa nhật hoặc "Text" qua số điện thoại của Thầy Thanh Lê (469-867-6025).

**THIỆN NGUYỆN HÈ TẠI VIỆT NAM CỦA HỘI
BÁC ÁI**

Hội Bác Ái Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp dự tính sẽ đi Việt Nam làm việc Thiện Nguyện trong hai tuần từ ngày 02 tháng 06, 2017 đến ngày 15 tháng 06, 2017.

Trong những ngày này, hội sẽ đi thăm viếng Giáo Xứ nghèo tại Thái Bình, Thanh Hóa và Vinh, những cơ sở từ thiện trong những vùng xa xôi hẻo lánh, sinh hoạt và trao đổi văn hóa tại một số nơi và yểm trợ cho những chương trình xây dựng cộng đồng tại địa phương.

Kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em cùng những Anh Chị Em làm việc trong ngành "Nha Y Dược" tham dự với phái đoàn. Các em tuổi từ 18 trở lên cũng được khuyến khích tham gia. Mọi tin tức cần thiết, xin liên lạc với phó tế Vincent Đàm Hữu Thư (972-523-0037).

**CHÀU THÁNH THỂ ĐẦU THÁNG
5/2017**

*** Thứ Năm Đầu Tháng (4/5)**

Chầu Thánh Thể chung sau thánh lễ 7 giờ tối.

*** Thứ Sáu Đầu Tháng (5/5)**

Chầu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến trước Thánh lễ 7 giờ tối. Chầu chung từ 7 giờ 30 sáng đến 8 giờ sáng & từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ tối. Các giờ khác thì chầu riêng cá nhân trong tinh lặng.

Đặc biệt từ 3 pm -3:15 pm: Lăn chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương xót

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 30/4/2017 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 Bà Nguyễn Thị Tươi 214-991-5009
626 Palm Desert Dr., Garland, TX 75044

Giáo Khu 3 Bà Thượng 972-971-6850
3529 Mustang Ridge, Garland, TX 75040

Giáo Khu 5 Chị Phạm Ngợi 214-566-6320
4715 Place One, Garland, TX 75042

Giáo Khu 7 Ô/B Trần Đình Hiền 214-578-6190
435 St. Andrew Dr., Allen, TX 75002

GHI DANH CÁC LỚP VIỆT NGỮ, GIÁO LÝ & THIẾU NHI THÁNH THỂ NIÊN HỌC 2017 - 2018

I. Chương Trình Ghi Danh (Enrollment of students)

+ **April 30:** Ghi Danh Onsite - Đợt 2. (9:00am - 4pm)

Địa điểm: Hội Trường Giáo Xứ Thánh An Phong

Lệ phí: Việt ngữ: \$60 - Giáo Lý: \$80 - Thiếu nhi: \$30

Nếu ghi danh trễ, sau 30/4 - lệ phí sẽ là:

After April 30: Việt ngữ: \$80 - Giáo Lý: \$100 – Thiếu nhi: \$40

Khi đi ghi danh, xin mang theo đơn ghi danh (màu hồng). **Đơn này được gửi về với học sinh nhỏ nhất trong gia đình vào Chúa nhật ngày 09 tháng 04.** Xin quý phụ huynh đọc chi tiết ghi danh được kèm theo đơn ghi danh. To register, please bring the registration form (pink) with you. This form will be sent home with the youngest student in your family on Sunday, April 9th.

+ **Sun, May 7, 14, 21:** Late Registration / Ghi danh trễ

+ **May 28, June, July, and Aug 06:** No Registration / Văn phòng KGD sẽ đóng cửa

+ **Sun, Aug 13 (9am – Noon):** Last Day of Late Registration / Văn phòng KGD mở cửa

II. Chương Trình Học / School Schedule

7:30am	MASS
9:00am - 10:15am	Giáo Lý (all grades)
10:30am - 11:45am	Việt Ngữ
Noon	TNTT MASS
1:45pm - 2:45pm	TNTT + Việt Ngữ
3:00pm - 4:15pm	Giáo Lý (all grades)

III. Xin lưu ý về “Giáo Lý Preference AM or PM”/ Please note

1. Nếu mọi con em trong gia đình ghi danh trong cả 3 chương trình Giáo lý, Việt ngữ & Thiếu Nhi Thánh Thể, phụ huynh có thể yêu cầu Lớp Giáo Lý sáng hoặc chiều

If all children is enrolled in all 3 programs, parents may choose a preference of morning or afternoon GL classes.

* If “**Giáo Lý AM**” preference is chosen, then:

9 – 10:15am: Giáo Lý
10:30am – 11:45am: Việt Ngữ
12pm: MASS
1:45pm – 3pm: TNTT

* If “**Giáo Lý PM**” preference is chosen, then:

10:30am – 11:45am: Việt Ngữ
12pm: MASS
1:45pm – 3pm: TNTT
3:15pm – 4:30pm: Giáo Lý

2. Yêu cầu Lớp Giáo Lý sáng hoặc chiều của Phụ huynh không nhất thiết bảo đảm con em sẽ được học theo giờ được chọn. Thứ tự ưu tiên: (a) Thời điểm ghi danh; (b) mọi con em đều ghi danh trong cả 3 chương trình; (c) tùy thuộc vào số học sinh của mỗi lớp (tối đa là 30 em mỗi lớp)

The preference of “Giao Ly AM” or “Giao Ly PM” **does not guarantee** that you will be given that time slot. Priority is given in this order:

a) Time of registration AND all children in the family enrolled in all 3 programs AND capacity of class room size.

b) Time of registration AND capacity of class room size.

- Maximum capacity of each GL class is 30.

c) Nếu chỉ ghi danh cho một chương trình Giáo Lý, học sinh sẽ được xếp vào giờ học: 3g15 chiều – 4g30 chiều.
(If a student is enrolled **only** in Giáo Lý, s/he will be placed in the 3:15pm – 4:30pm time slot.)

Báo Cáo Tài Chính

Chúa Nhật Ngày 23/4/2017

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$15,669.00
Tiền In Sách:	\$650.00
Tiền Lễ Cưới:	\$300.00
Tiền Quảng Cáo:	\$1,585.00
40-Day Lenten Sacrifice:	\$2,589.00
Catholic Home Mission:	\$3,540.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0047	Đỗ Văn Toán	\$300.00
0220	Nguyễn Quốc Hưng	\$3.00
0244	Ẩn Danh	\$20.00
0400	Vũ Văn Hùng	\$100.00
0431	Trần Quang Thanh	\$500.00
0503	Lê Văn Thanh	\$20.00
0589	Nguyễn Đình Phúc	\$500.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0744	Trần Văn Thứ	\$20.00
0769	Trần Văn Dũng	\$500.00
0905	Đình Việt Hùng	\$50.00
1035	Phạm Thị Kim Dung	\$20.00
1051	Ẩn Danh	\$50.00
1132	Nguyễn Ngọc Ân	\$100.00
1245	Đỗ Huy Chúc	\$1,000.00
1387	Mã Thành Nhơn	\$20.00
1462	Nguyễn Thị Nghiệp	\$5.00
1754	Trần Kim Trung	\$100.00
1791	Nguyễn Hữu Lộc	\$400.00
1803	Lang Steve	\$20.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
1905	Cung Hồng Ngọc	\$300.00
2069	Lâm Hồng Thuộc	\$200.00
2167	Lê Thị Mừng	\$1.00
2204	Đào Thị Thu Lan	\$10.00
2224	Nguyễn Khải	\$5.00
2255	Trần Bá Sáu	\$100.00
2263	Nguyễn Vi	\$5.00
2362	Phạm Quốc Anh	\$100.00
2375	Trần Đình Ruyên	\$10.00
2378	Nguyễn Văn Triệu	\$5.00
2428	Kingsley Thị Định (Tina)	\$30.00
2456	Trần Thị Như Phượng	\$5.00
2596	Cao Sơn Ca	\$2.00
2625	Đình Hồng Phước	\$2.00
2651	Mạc Hồng Sơn	\$500.00

2675	Nguyễn Đình Hòa	\$5.00
2765	Nguyễn Trương Khanh	\$10.00
2781	Nguyễn Kim Thu	\$20.00
2826	Phạm Hải	\$300.00
	Ẩn Danh	\$100.00
	Ẩn Danh	\$2,002.00
	Ban Dự Bị Hôn Nhân	\$1,000.00
	Hội Quán	\$6,051.00
	Khối Giáo Dục	\$73,510.00
	Lâm H. Thuộc	\$200.00

Bổ sung cho Báo Cáo Tài Chính ngày 12/3/2017

2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2249	Nguyễn Văn Liệu	\$10.00
2678	Nguyễn Minh Anthony	\$100.00
2712	Đỗ V. Quyền	\$500.00
2782	Trần Thị Lan	\$20.00
	Khối Giáo Dục	\$1,250.00
	Verizon Matching	
	(Dieu Linh Pham)	\$950.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0106	Phạm Công Bài	\$1,000.00
0168	JoAnn Đào	\$200.00
0243	Nguyễn Hương	\$2,200.00
0360	Phạm V. Hải	\$100.00
0481	Đình Hồng Phước	\$100.00
0510	Cancelled Picture Plaque	-\$200.00

THÔNG BÁO CỦA HỘI TƯƠNG TẾ

Hội Tương Tế xin thông báo về Hội viên Bà **Jeanne D'Arc Nguyễn Diệu Nữ** sinh ngày 10/10/1936 và qua đời ngày 23/4/2017 đã được Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cử hành Thánh Lễ An táng vào sáng thứ Bảy ngày 29/4 tại Nhà thờ.

Xin quý hội viên vui lòng đóng \$10 tương trợ cho gia đình người quá cố như quy định.

Nơi nhận: Ông Đặng Hiếu Sinh tại bàn xin lễ sau Thánh Lễ vào hai Chúa Nhật 7/5 & 14/5.

Xin viết check trả cho: SBMAA- HOI TUONG TE

Quý vị nào không có thuận tiện đóng góp trong hai ngày Chúa Nhật nêu trên, xin vui lòng gửi check về: Sinh Dang (P.O.Box 452575, Garland, TX 75045-2575

RAO HÔN PHỐI

Lần II

* Anh **Phạm Thanh Quang**, con ông Phạm Phương và bà Phạm Thị Kim Phụng, sẽ kết hôn với **Chị Dương Chloe Mynh**, con ông Dương Ngọc Thanh và bà Nguyễn Thị Diễm, vào thứ Bảy ngày 24/6/2017

* Anh **Đình Viết Cường**, con ông Đình Lập Hoa và bà Nguyễn Thị Nhân, sẽ kết hôn với **Chị Nguyễn Thị Thùy Linh**, con ông Nguyễn Văn Thịnh và bà Nguyễn Thị Trang, vào thứ Bảy ngày 1/7/2017

* Anh **Jason-Paul Wells**, con ông Ernie Wells và bà Jacie Wells, sẽ kết hôn với **chị Tân Thiên Nga**, con ông Tân Phát và bà Dương Thị Kim Loan, vào thứ Bảy ngày 12/8/2017

The Sisters of the Holy Family of Nazareth

DISCERNMENT WEEKENDS

Spend a weekend at the convent. This will be an opportunity to enter into guided prayer experiences about who God made you to be, while also having fun and praying with the Sisters.

* **Women 18+ are invited for this special opportunity
COME & SEE DAYS 2017**

Dates: February 24-26, May 5-7, September 22-24,
November 10-12

Relax... It's just one day at the convent! :)

Whether you know a lot about Sisters or you don't, we invite high school aged girls to come and spend a day with the Sisters and learn a little bit about our life and our love for Jesus.

It is a day of prayer and fun.

* **Young women 14-18 are invited to attend on these dates:** January 14, March 18, May 20, September 16, November 18

TO LEARN MORE OR TO REGISTER

Contact: Sister Emmanuela Le P: (682) 203-9675

E: csfntexas@gmail.com

FaceBook: @NazarethVocationsUSA

Register for an event online: nazarethretreats.org/signup-for-vocation-events



SỐNG LẠI

SỐNG LẠI là một cuốn phim truyện dựa vào biến cố Chúa Giêsu Phục sinh qua con mắt của một người không có đức tin. Clavius, một quan Bảo An đầy quyền lực của quân đội La mã và tay chân của ông là Lucius được giao nhiệm vụ tìm ra những bí ẩn đằng sau việc xác Chúa Giêsu biến mất trong những tuần lễ sau cuộc đóng đinh của Ngài. Mục đích của cuộc điều tra là để triệt hạ những tin đồn Chúa Giêsu đã sống lại làm hải lòng quan Tổng Trấn Philatô đang lo ngại về một cuộc nổi dậy của dân Do thái, và giới tư tế Đền Thờ vốn không tin Chúa Giêsu là Con Thiên Chúa.



Mặc dầu có tính cách hư cấu, bộ phim với những tình tiết gay cấn và những bằng chứng hiển nhiên muốn nói lên một sự thật không thể phủ nhận: Chúa Giêsu đã sống lại từ cõi chết và đã đồng hành với các môn đệ của Ngài trước khi Ngài về trời.

Joseph Fiennes, tài tử gạo cội người Anh, thủ vai Clavius. Phim do Hãng Sony Columbia Pictures sản xuất năm 2016. Phụ đề Việt Ngữ do Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thực hiện.

Phim sẽ được trình chiếu sau Thánh lễ chiều thứ Sáu ngày 5 tháng 5.

Kính mời quý ông bà và anh chị em đến tham dự.



Scripture: Luke 24:13-35

O That very day two of them were going to a village named Emmaus, about seven miles from Jerusalem, 14 and talking with each other about all these things that had happened. 15 While they were talking and discussing together, Jesus himself drew near and went with them. 16 But their eyes were kept from recognizing him. 17 And he said to them, "What is this conversation which you are holding with each other as you walk?" And they stood still, looking sad. 18 Then one of them, named Cleopas, answered him, "Are you the only visitor to Jerusalem who does not know the things that have happened there in these days?" 19 And he said to them, "What things?" And they said to him, "Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, 20 and how our chief priests and rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him. 21 But we had hoped that he was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since this happened. 22 Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning 23 and did not find his body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that he was alive. 24 Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said; but him they did not see." 25 And he said to them, "O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! 26 Was it not necessary that the Christ should suffer these things and enter into his glory?" 27 And beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself.

28 So they drew near to the village to which they were going. He appeared to be going further, 29 but they constrained him, saying, "Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent." So he went in to stay with them. 30 When he was at table with them, he took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. 31 And their eyes were opened and they recognized him; and he vanished out of their sight. 32 They said to each other, "Did not our hearts burn within us while he talked to us on the road, while he opened to us the Scriptures?" 33 And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered together and those who were with them, 34 who said, "The Lord has risen indeed, and has appeared to Simon!" 35 Then they told what had happened on the road, and how he was known to them in the breaking of the bread.

Meditation: Why was it difficult for the disciples to recognize the risen Lord? Jesus' death scattered his disciples and shattered their hopes and dreams. They had hoped that he was the one to redeem Israel. They saw the cross as defeat and could not comprehend the empty tomb until the Lord Jesus appeared to them and gave them understanding.

Do you recognize the Risen Lord in his word and in the breaking of the bread?

Jesus chided the disciples on the road to Emmaus for their slowness of heart to believe what the Scriptures had said concerning the Messiah. They did not recognize the risen Jesus until he had broken bread with them. Do you recognize the Lord in his word and in the breaking of the bread?

St. Augustine of Hippo (354-430 AD) reflects on the dimness of their perception:

"They were so disturbed when they saw him hanging on the cross that they forgot his teaching, did not look for his resurrection, and failed to keep his promises in mind" (Sermon 235.1).

"Their eyes were obstructed, that they should not recognize him until the breaking of the bread. And thus, in accordance with the state

of their minds, which was still ignorant of the truth - that the Christ would die and rise again, their eyes were similarly hindered. It was not that the truth himself was misleading them, but rather that they were themselves unable to perceive the truth." (From The Harmony of the Gospels, 3.25.72)

How often do we fail to recognize the Lord when he speaks to our hearts and opens his mind to us? The Risen Lord is ever ready to speak his word to us and to give us understanding of his ways. Do you listen attentively to the Word of God and allow his word to change and transform you?

"Lord Jesus Christ, open the eyes of my heart to recognize your presence with me and to understand the truth of your saving word. Nourish me with your life-giving word and with the bread of life."



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội. Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoskincare.com



214.458.1584 - 972.767.8492

CẦN THỢ NAIL

Tiệm cần thợ nữ bột và tay chân nước, bao lương.
Tiệm ở Plano, cách nhà thờ 10 phút.

972-375-5061

PHOTO & CAMERA DỪNG BỊ

Album - Ngoại cảnh - Tiệc Cưới
Nhiều năm kinh nghiệm

**214-718-8722
562-606-9430**

SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xung tội, flower girl, và các loại đầm trẻ em.

**www.springoflove.us
972-532-7677**

CẦN THỢ NAILS

Tiệm Royse City (Đi chung xe với chủ nếu cần). Tiệm lớn, khu trắng, sang, tips nhiều. Cần thợ bột & tay chân nước. Bao lương up to \$900/wk. Thuận tiện cho người từ Garland, Rowlett, Wylie & Rockwall. LL: Mai Nguyễn

**469-230-0523 (Cell)
469-723-5188 (tiệm)**

MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt, đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:

469-657-7068

CẦN NHIỀU THỢ NAIL NAM/NỮ

Ulux Nail Spa in uptown Dallas (Bao lương nếu cần). Khu khách sang, tiệm làm sạch sẽ, thoải mái, vui vẻ. LL:

Vanna **469-487-5503** call/text

HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin LL: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhúng - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

Business Hours:

Mon-Fri 7:30am-6:00pm
Sat 9:00am - 3:00pm
800 E Parker Rd Suite B
Plano, TX 75074

hitechautocare@yahoo.com



ART BAKERY
 Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy tháng
972.530.6070
 3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)
 30-4

QUAN HƯNG Địa Ốc
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đấu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng **Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ
 - SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XÌ, HÀN ỐNG ĐỒNG
 - THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CÔNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT...V.V.
 - THAY MỎI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
 - SỬA VỎI TƯỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY RỬA CHÉN...V.V.
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATH TUB
 - GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM. NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC
TRIỀU PHẠM 972-757-3921

H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"
 - Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.33mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)
 - Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí
 - Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)
 - Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (tiệm nail, tóc, nhà hàng vv..)
 - Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ cỡ để lựa chọn
 - Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu
 Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**
 Email: hienvanle2009@yahoo.com

ASE CERTIFIED
2000 Auto repair
KINH NGHIỆM- ĐÚNG HẸN- TẬN TÂM
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương
STATE INSPECTION AVAILABLE NOW
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee
Thành Tân Anh Bằng & John Bui
 3732 W. Walnut St. Garland, TX 75042
972-276-7342

ANGIE N. NDUKA LAW FIRM, PLLC
 550 S. Edmonds Ln., suite 202
 Contact Cheri Nguyen 214-717-7787
 Nguyencheri@yahoo.com
 The areas of our practice include:
CRIMINAL - HÌNH SỰ **FAMILY LAW - LUẬT GIA ĐÌNH**
IMMIGRATION - LUẬT DI TRÚ **BUSINESS LAW - THƯƠNG MẠI**
SOCIAL SECURITY (SSA, SSI) - AN SINH XÃ HỘI

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo
214-692-0900

Allstate Apex Insurance Group
 You're in good hands.
Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
 Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín
214-396-8797
 1847 N Garland Ave
 Garland, TX 75040
 Katie Dương Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC
 Vy Trần

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
 (28 Years Tax of Service)
 Direct: **(469) 360-9327**
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
 Inside Building American 1st National Bank

PHÚ CONSTRUCTION
 Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp
 - Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite counter top - Plumbing. Lót gạch-gỗ đủ loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa - Hàng rào- Cầu thang - Trim - Molding.
561-301-4843
469-203-1663

NHẬN GIỮ TRẺ
 Nhận giữ trẻ từ 1 tháng trở lên, nhà gần Saigon Mall, nhà sạch sẽ, có license, có kinh nghiệm.
469-855-3044

Allstate
TOÀN NGỌ AGENCY
CUNG CẤP BẢO HIỂM XE NHÀ NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI
 4043 TRINITY MILLS RD. #119 DALLAS, TX 75287
 (Sau lưng cây xăng 711 góc đường Trinity Mills và Midway)
 Email: Lngo@allstate.com
 Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**
 Mã Cửa Môn-Thurs: 9am-6pm Fri: 9am-5pm Sat: 9am-2pm
 Cần tuyển nhân viên (lương giờ+commission+bonus)

Phuong's NURSERY
4022 BROADWAY BLVD GARLAND TX 75043

CHUNG TÔI CÓ TẤT CẢ CÁC LOẠI CÂY KIẾNG VÀ CÂY AN TRẠI.
HONG , ĐÀO, TAO , MÀN , OI.
HOA MAI , HOA ĐÀO , SU THAI LAN
V....V...
PHUONG'S NURSERY TRƯỚC ĐAY LA (MONDAY LANDSCAPE-NURSERY),
KINH MỌI QUY BÔNG HƯƠNG!
MỎ CUA 7 NGÀY 1 TUẦN TỪ 9:00 SÁNG ĐẾN 6:00 CHIỀU
PHONE : 817-881-0918

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY
 550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067
Tel: 972-891-5571
 - Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
 - Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
 - Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
 - Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình
L/L Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da mụn và mụn.
Trang điểm có dầu và da khô, Phun xăm thẩm mỹ.
Thủ tục chính thức của hãng mỹ phẩm Shweido, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bán trong Carl Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoxskincare.com



214.458.1584 - 972.767.8492

CẢN THỢ NAIL

Tiệm cản thợ nữ bột và tay chân nước, bao lương.
Tiệm ở Plano, cách nhà thờ 10 phút.

972-375-5061

PHOTO & CAMERA DŨNG BI

Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới
Nhiều năm kinh nghiệm

214-718-8722
562-606-9430

SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xung tội, flower girl, và các loại đầm trẻ em.

www.springoflove.us
972-532-7677

CẢN THỢ NAILS

Tiệm Royce City (Đi chung xe với chủ nếu cần). Tiệm lớn, khu sáng, sang, tips nhiều. Cản thợ bột & tay chân nước. Bao lương up to \$900/wk. Thuận tiện cho người từ Garland, Rowlett, Wylie & Rockwall. LL: Mai Nguyễn

469-230-0523 (Call)
469-723-5188 (Text)

CẢN NHIỀU THỢ NAIL NAM/NỮ

Ulux Nail Spa in uptown Dallas (Bao lương nếu cần). Khu khách sang, tiệm làm sạch sẽ, thoải mái, vui vẻ. LL:

Vanna 469-487-5503 call/text

MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn điều trị mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thâm, đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ ân cần, chu đáo, nhiều quà. Bạn muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:

469-657-7068

HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin LL: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức, v.v.
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

Business Hours:
Mon-Fri 7:30am-6:00pm
Sat 9:00am - 3:00pm
800 E Parker Rd Suite B
Plano, TX 75074
hitechautocare@yahoo.com



ART BAKERY
 Nhân đất bánh cưới, hôn, sinh nhật, ra trường đầy tháng
972.530.6070
 3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

QUAN HƯNG Địa Ốc
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhcreator@gmail.com
Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đại diện Richmond College số 449 E. Walnut St. phòng 105 Richardson, TX 75081

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ
 - SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XÍ, HÀN ỐNG ĐỒNG
 - THÔNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY ĐIỀU V.V.
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
 - SỬA VỎI TƯỜNG GỖ, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY LỬA CHÈN, V.V.
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
 - ĐÁNH GIỮA KIẾNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC
TRIỆU PHẠM 972-757-3921

H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"
 - Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.33mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)
 - Thi công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí
 - Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao gồm công và vật liệu)
 - Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v...)
 - Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn
 - Chúng tôi có huân hống cho người giới thiệu.
 Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**
 Email: hienle2009@yahoo.com

ASE 2000 Auto repair
KINH NGHIỆM - ĐUNG HẸN - TẬN TÂM
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương
STATE INSPECTION AVAILABLE NOW
 Mon. Sat. 8am-6pm
 Complete Auto Service
 All Work Warrantee
Thành Tân
Anh Bằng & John Bui
 3732 W. Walnut St. Garland, TX 75042
972-276-7342

ANGIE N. NDUKA LAW FIRM, PLLC
 550 S. Edmonds Ln., suite 202
 Contact Cheri Nguyen 214-717-7787
 Nguyencheri@yahoo.com
 The areas of our practice include:
CRIMINAL - HÌNH SỰ **FAMILY LAW - LUẬT GIA ĐÌNH**
IMMIGRATION - LUẬT DI TRÚ **BUSINESS LAW - THƯƠNG MẠI**
SOCIAL SECURITY (SSA, SSI) - AN SINH XÃ HỘI

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tận tâm công giáo
214-692-0900

Allstate Apex Insurance Group
 Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
 Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín
214-396-3797
 1847 N Garland Ave
 Garland, TX 75040
 Karle Quang Vy Tran

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
 (28 Year Tax of Service)
 Direct: (469) 360-9327
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
 Inside Building American 1st National Bank

PHÚ CONSTRUCTION
 Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp
 - Phòng tắm - Tủ - Cabinets, Granite counter top - Plumbing, Lát gạch gỗ đá loại - Sơn nhà trong, ngoài, Thay cửa - Hàng rào - Cầu thang - Trệt - Molding.
561-301-4843
468-203-1663

NHẬN GIỮ TRẺ
 Nhận giữ trẻ từ 1 tháng trở lên, nhà gần Saigon Mall, nhà sạch sẽ, có license, có kinh nghiệm.
469-855-3044

Allstate TOAN NGO AGENCY
 CUNG CẤP BẢO HIỂM XE NHÀ NHẬN THỌ THƯƠNG MẠI
 5001 TRINITY MILLS RD. #119 DALLAS, TX 75287
 Cầu miễn nhân viên
 (trong giờ làm việc)
Office: 214-989-7969 | Cell: 214-364-3640

Phuong's NURSERY
4022 BROADWAY BLVD GARLAND TX 75043
 CHÚNG TÔI CÓ TẤT CẢ CÁC LOẠI CÂY KIẾNG VACCAY AN THAM, HỒNG, ĐÀO TẠO, HẠN OI, HOA MÀU, HOA ĐÀO, SÚ THAI LAN, V.v.v.v.
PHUONG'S NURSERY THUỘC ĐÂY LÀ (WONDAY LANDSCAPE-NURSERY),
KINH HOẠT QUẬN ĐỒNG HƯƠNG!
MIỄN CỬA 7 NGÀY 1 TUẦN TỪ 8:00 SÁNG ĐẾN 6:00 CHIỀU
PHONE: 972-881-8918

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY
 550 S. Edmonds Lane #202, Lewisville TX 75067
Tel: 972-891-5571
 - Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
 - Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
 - Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
 - Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình
LÀ Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9790 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

Citiwide
 Real Estate Solutions
Lily Nguyen
 Realtor®
469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral



MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUÝ HỮU TRI
 • QUÝ ĐẠI HỌC
3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
 (Cóc đường Jupiter & Bellline
 trên lầu của Art Bakery & Pô Ngã.)
972.675.1800 (Office) • 972.675.1805 (Fax)
214.955.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2125 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
1-800-527-9231 • 469-685-8084
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe-Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc
 Mọi loại ngân sách và yêu cầu
 Giảm chi phí 20% mỗi năm, từ
 10 năm trở lại đây
*** THÀNH THẬT**
*** TẬN TÂM**
*** UỶ TÍN**
 Carolyn Thao Nguyen
 Agent / Realtor
 (Chuyên gia về bảo hiểm và tài sản)
 469-685-8084
AMBIT ENERGY

Restland
 469-226-7073
LIỀU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HỒN NAY...
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trợ giúp cho cô Anna Huệ Nguyễn
469-226-7073

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email: Luong Hoa bac@yahoo.com
 3339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX




PHỞ BẰNG
(972) 487-6666
 3665 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

Pharmax
 NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
 3504 W. Walnut St. Garland, TX 75042
 Phone: 972-487-2252
 Fax: 972-487-2258
GIÁ ĐẶC BIỆT CHO ĐỒNG BỆNH NHÂN - CHẤT TƯƠNG HỢP VÀ TỐI TIỆT
 Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hướng Sử Dụng Thuốc Đồng Tiếng Việt
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
 • Nhận Medicare/Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.
 Manly 8:00am-6:00pm Tel: 16:00am-2:00pm / Dành cho trẻ
Cần gấp full time technician

BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified
 Methodist Richardson Regional Hospital
 Medical Center of Plano
 300 West Campbell, Suite 212
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**
 Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

TIẾT KIỂM TIỀN ĐIỆN
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-616-5607
Fax: 214-853-5060



SMILE STUDIO Dental
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY
TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM
CẦU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CÂY GHEP IMPLANT
 Quý vị nên tham khảo với Dr. **Paulo Thuan Nguyen**
 ĐỂ LỰA CHỌN CÂY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rập hay cầu răng.
ARLINGTON OFFICE 100 W. Pioneer Pkwy, #105 Tel: 817-265-9527
CARROLLTON OFFICE 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239
GARLAND OFFICE 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5868

TRUNG TÂM TUỔI HẠC
 Garland Adult Care Center
 3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040
 Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên
 Giờ mở cửa : Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm
 Chương trình: Phục vụ 3 bữa ăn trong ngày: sáng, trưa và xế.
 Lớp đàn, lớp khâu vá, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp tai chi.
 Nhận: Medicaid, Medicare
469-734-1101 | 469-233-0289



FREE MÃY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648



TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
3081 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 • Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 • Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đền Home Depot & Chase Bank)



Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Huyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Grail
Giúp Nướng & Trồng Răng
Esse Grail & Implant
Niềng Răng / Orthodontic
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
4311 W. Grand Prairie Hwy., 151, #527
Grand Prairie, TX 75050
www.premierdentistry.com

CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỆM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017
www.3000bardin.com
Mọi chi tiết xin L/L:
Đức Nguyễn 214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THO
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883




PHỞ LONG Noodle & Grill
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081
972-918-0911

Bún bò Huế | Phở | Bún Chả Hà Nội



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bản Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Cộng Hâm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thục Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Ủy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tái sản bản Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & FAX SERVICES

AVIGNON REALTY
Sales, Leasing & Management
RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new built
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới!

972-226-2873
1144 N Plano Rd, #133
Richardson, TX, 75081
www.avignonrealty.com



PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGA LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Độc lập chủ trương và sẵn sàng phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011



Smiley Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bùi, D.D.S.

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.0007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy. #120, Plano, Texas 75093 **972.473.9380**

P RO NAIL SUPPLY
972-270-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-5pm

25% Off Mỗi bệnh nhân mới
30% Off Các gói điều trị thẩm mỹ

TẮY RĂNG TRẮNG \$299.99
NIỀNG RĂNG \$89.00

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray
MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (gửi SĐT)

KỸ THUẬT MỒ "DÉC CHƠI" Bọc răng bằng sứ "Pha trộn" trong 1 lần hẹn & không cần mài lại



L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM
469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Junction 3. Campbell)

FOCUS DENTAL Ngô Lan Phương, D.D.S.
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm
972-414-1515

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Offers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.